PNUE/PAM - PROGRAMME D'ACTIONS PRIORITAIRES CENTRE D'ACTIVITES REGIONALES - CAR/PAP

SPLIT, KRAJ SV. IVANA 11

# **APPEL D’OFFRES**

**OBJET DU MARCHÉ : Traduction en langue française du manuel de calcul de l’indicateur commun candidat 25 de l’IMAP**

ACQUISITION SIMPLE : 12/GEF/2024

Split, octobre 2024

**1. INFORMATIONS GENERALES**

**1.1. Informations sur le client :**

**Nom** : Programme d'actions prioritaires Centre d'activités régionales - CAR/PAP (ci-après : le Client)

**Siège social - adresse** : 21000 Split, Kraj Sv. Ivana 11

**Téléphone : + 385 21 340470**

**Site web** : [www.paprac.org](http://www.paprac.org)

**1.2**. **Personne à contacter** : Les questions concernant le contenu et le format de l'appel d'offres peuvent être envoyées à la personne chargée de communiquer avec les soumissionnaires, Veronique Evers, e-mail : [veronique.evers@paprac.org](mailto:veronique.evers@paprac.org)

* 1. **Type de marché :** Acquisition simple
  2. **Valeur d’approvisionnement estimée :** La valeur d’achat est estimée à 1,500.00 USD sans TVA.

2. INFORMATION SUR L'OBJET DU MARCHÉ

**2.1. Contexte général**

L’IMAP, ou **Programme de surveillance et d'évaluation intégrées de la mer Méditerranée et de ses côtes et critères d'évaluation connexes**, est une initiative conçue pour évaluer quantitativement l'état environnemental de la mer Méditerranée et de ses zones côtières. Grâce à ce programme, les 21 pays méditerranéens surveillent de manière harmonisée une série de paramètres, notamment la qualité de l'eau, la biodiversité, les niveaux de pollution et la dégradation des habitats.

En analysant ces données au fil du temps, l’IMAP permettra d'identifier les tendances des conditions environnementales, offrant ainsi aux décideurs politiques et aux parties prenantes concernées une meilleure compréhension de la dynamique du changement environnemental. Cela les aidera à prendre des décisions éclairées concernant la gestion de l’environnement, les efforts de conservation et l’élaboration de politiques.

L’indicateur commun candidat 25 mesure le changement de la couverture terrestre. Son objectif est de permettre une utilisation équilibrée des terres, de protéger les zones côtières ouvertes, de garantir l’existence de zones non-constructibles, de prévenir l’étalement urbain, de limiter l’extension linéaire des infrastructures de développement et de transport le long de la côte et de préserver la santé des écosystèmes. Ces objectifs sont cruciaux pour la mise en œuvre du **Protocole GIZC**.

Pour cela, le CAR/PAP a réalisé un manuel pour le calcul de l’indicateur commun candidat 25. Ce manuel fournit des instructions étape par étape sur la manière d'effectuer le calcul de l'indicateur commun candidat IMAP EO8 25 « Changement de la couverture terrestre » (CCI25) à l'aide de logiciels et de données gratuits et open source (FOSS).

**2.2. Description de l'objet du marché**

L'objectif de cette mission est de traduire de l'anglais vers le français le manuel de calcul de l'indicateur candidat 25. Le manuel comporte 70 pages contenant à la fois une partie textuelle et des figures illustrant des interfaces graphiques (environ 90 figures de ce type). La traduction de la partie graphique implique que le traducteur produise des écrans à l'aide du logiciel QGIS et des géodonnées afin de pouvoir faire des captures d'écran en français. Une réunion hebdomadaire sera prévue avec un expert CAR/PAP pour suivre l'avancement de la traduction.

**2.3. Livrables et dates butoirs**

La traduction du document intégral sera soumise le 6 décembre 2024

**3. ÉLIGIBILITÉ DES OPÉRATEURS ÉCONOMIQUES (CRITÈRES DE SÉLECTION)**

**3.1. Capacité technique et professionnelle**

Le soumissionnaire doit prouver qu'il dispose d'un expert clé possédant les qualifications suivantes :

* Un diplôme d'études supérieures en géographie ou en aménagement du territoire, avec une spécialisation en système d’information géographique ou en géomatique ;
* Une parfaite maîtrise du français et une compréhension excellente de l'anglais.

**Aux fins d’établissement des motifs énoncés au point 3.1. de l'appel d'offres, le soumissionnaire soumettra les éléments suivants dans son offre :**

1. CV de l’expert clé.
2. Le profil de l'entreprise est facultatif.

**4. INFORMATION SUR L’OFFRE**

**4.1. Contenu et format de l’offre**

La proposition d’offre doit contenir les éléments suivants :

* La **fiche d’appel d’offres** signée et remplie conformément au présent appel d’offres (annexe 1) ;
* Le **curriculum vitae** du soumissionnaire, prouvant les capacités techniques et professionnelles requises ;
* **La déclaration de coûts** signée et remplie conformément au présent appel d’offres (annexe 2).

**4.2. Format et soumission de l’offre**

Les offres doivent être rédigées conformément aux exigences énoncées dans l’appel d’offres.

Les offres doivent être envoyées par voie électronique aux adresses électroniques suivantes : [veronique.evers@paprac.org](mailto:veronique.evers@paprac.org) et [paprac@paprac.org](mailto:paprac@paprac.org).

**4.3. Date, heure et lieu de remise des offres**

Les offres doivent être reçues avant le **30 octobre 2024, 15:59 CET**.

Toutes les offres reçues après la date limite d'ouverture des offres seront marquées comme tardives et exclues de la procédure.

**4.4. Le soumissionnaire peut modifier ou retirer son offre avant la date limite de remise des offres.**

L'offre modifiée sera soumise de la même manière que l'offre originale et portera clairement la mention « modifiée ». Le soumissionnaire peut retirer son offre en soumettant une déclaration écrite avant la date limite de remise des offres. La déclaration écrite sera soumise de la même manière que l'offre originale et portera clairement la mention « déclaration de retrait de l'offre ». Les offres alternatives ne sont pas autorisées

**4.5. Devise de l’offre**

L’offre sera estimée en USD

**4.6. Langue et écriture**

L'Offre sera rédigée en langue française, en utilisant l'alphabet latin.

**4.7. Période de validité**

30 jours à compter de la date limite de remise des offres.

**4.8. Méthode de fixation des prix**

Le prix proposé doit être présenté comme la valeur nette, hors taxes applicables en vertu de la législation croate. Toutes les taxes, y compris la TVA croate (taxe sur la valeur ajoutée) et toute autre taxe applicable en vertu de la législation croate, seront supportées et payées par le Client conformément à la législation croate en vigueur.

Le soumissionnaire est seul responsable de toutes les taxes, droits ou prélèvements imposés par son propre pays ou toute autre juridiction locale en dehors de la Croatie. Le Client ne sera pas responsable des taxes, droits ou prélèvements supplémentaires dans le pays du soumissionnaire, le cas échéant.

Lors de l'évaluation des offres, le Client prendra en compte le prix total qui comprend toutes les taxes applicables en vertu de la législation croate.

Les frais de transport et d'hébergement liés à l'appel d'offres (le cas échéant) ne sont pas inclus et seront couverts par le Client en tant que dépense supplémentaire. Les dépenses supplémentaires, telles que les indemnités journalières de subsistance (DSA) (le cas échéant) liées à l'appel d'offres, doivent être incluses dans le prix de l'appel d'offres.

1. **CRITÈRES D’ATTRIBUTION**

L'offre sera attribuée selon les critères du meilleur prix. Si plusieurs offres sont soumises au même prix, le marché sera attribué au soumissionnaire dont la soumission aura été reçue en premier.

**Aux fins d'établir les motifs énoncés au point 5. de l'appel d'offres, le soumissionnaire devra soumettre les éléments suivants dans son offre :**

1. **Déclaration des coûts complétée conformément au présent appel d'offres**, signée par le seul mandataire du soumissionnaire (Annexe 2.) ;

**6. DATE D’ÉCHÉANCE, CONTRAT ET CONDITIONS DE PAIEMENT**

Le Contrat sera effectué en dollars américains (USD).

Le Client effectuera un paiement unique au Soumissionnaire, sur la base de la facture établie par le Soumissionnaire. La facture sera émise à la finalisation du livrable de cette Offre et autorisation par le Client.

Le Client devra payer les factures émises, conformément aux prix indiqués dans l'Offre sélectionnée, dans les 30 jours suivant la réception de la facture.

Un paiement anticipé par le client n'est pas autorisé.

**Date d'échéance**

La durée prévue du contrat est jusqu'à fin décembre 2024.

# Annexe 1

# Dossier de candidature

**Date de l'appel d'offres :**

**Autorité contractante** : Centre d'activités régionales pour le Programme d'actions prioritaires (CAR/PAP), Kraj Sv. Ivana 11, 21000 Split, Croatie

**Objet d’approvisionnement :** Traduction en langue française du manuel de calcul de l’indicateur commun candidat 25 de l’IMAP

**Informations sur le soumissionnaire :**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom du soumissionnaire et siège social** |  |
| **NIP[[1]](#footnote-1)** |  |
| **Nom de la Banque** |  |
| **IBAN** |  |
| **SWIFT** |  |
| **L'opérateur économique est assujetti à la TVA (sélectionner)** | OUI NON |
| **Prénom, nom de famille et fonction de la/des personne(s) habilitée(s) à signer le contrat d’approvisionnement**  **personne(s) habilitée(s) à signer le contrat**  **d’approvisionnement** |  |
| **Nom et titre de la personne de contact :** |  |
| **Adresse postale :** |  |
| **Adresse électronique :** |  |
| **Numéro de téléphone :** |  |

**Prix de l’offre :**

|  |  |
| --- | --- |
| Prix ​​de l'offre, hors TVA (USD) |  |

**Date de validité de l’offre :** (au moins 30 jours après la date limite de dépôt des offres)

**Le soumissionnaire:**

(Signature d’un représentant juridique)

# 

# Annexe 2

Déclaration de coûts

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Traduction en langue française du manuel de calcul de l’indicateur commun candidat 25 de l’IMAP** | | | | | |
| No. | Description du livrable | Unité | Nombre d’unités | Prix unitaire en USD (sans VAT) | Prix total du livrable en USD (sans VAT) |
| 1. | Manuel pour le calcul de l’indicateur candidat 25 (partie textuelle et interfaces utilisateur graphiques) en langue française. | pièce | 1 |  |  |
| ***Prix de l’offre, hors TVA (USD) (Prix total des unités)*** | | | | |  |

A\_\_\_\_\_\_, \_\_.\_\_ 2024

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Nom du representant juridique)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Signature du représentant juridique)

1. Ou numéro d'identification national selon le pays d'établissement de l'opérateur économique, le cas échéant [↑](#footnote-ref-1)